

The story below is originally published on Mainichi Daily News by Mainichi Shinbun (<http://mdn.mainichi.jp>). They admitted inventing its kinky features, or rather deliberately mistranslating them from the original gossip magazine. In fact, this is far from the general Japanese' behavior or sense of worth.

このページは、毎日新聞事件の検証のための配信記事対訳ページです。直接ジャンプして来られた方は、必ずFAQをお読みください。

この和訳はあくまでもボランティアの方々による一例であり、翻訳の正確さについては各自判断してください。もし誤訳(の疑い)を発見した場合には、直接ページを編集して訂正するか[翻訳者連絡掲示板](#)に報告してください。

- [Japan jerking off over pseudo pedo-porno](#)
 - [擬似児童ポルノで自慰をする日本](#)
 - [参考資料](#)
 - [拡散状況](#)
- [関連ページ](#)

Japan jerking off over pseudo pedo-porno

擬似児童ポルノで自慰をする日本

0

Japan jerking off over pseudo pedo-porno 2002,07,24
Spa! 7/30 By Ryann Connell

擬似児童ポルノで自慰をする日本
SPA! 7/30 ライアン・コネル記

1

Something is very rotten in the state of Japan. Long regarded as a pedophile's paradise, the Land of the Rising Sun in the Noughties is awash with a sickening plethora of products that make sex objects of prepubescent girls and the almost national fetish for schoolgirl sexiness is seeking ever younger subjects.

日本の現状の何かがとても腐敗している。長年小児愛の天国とみなされている日のいつる国の'00年代は、思春期前の少女を性的対象とする大量の吐き気を催すような作品であふれていて、女子生徒の性的魅力に対するほとんど国家的なフェティッシュは、もっと若い対象を捜し求めている。

2

Spa! (7/30) notes that the government dealt outright pedophiles a heavy blow with the 1999 enactment of the law banning child pornography and child prostitution. But the legislation also spawned a new breed of young men - those who date women of their own age, but lust after little girls no older than 15.

1999年の児童買春・児童ポルノ禁止法施行によって、政府は小児愛者たちに徹底的な大打撃を与えた、とSPA!(7/30)は書く。しかしこの法制化が、同年齢の女性とデートするものの15歳以下の少女に強い欲情を抱く、新しい種類の若い男性を生むこととなった。

3

"Back in '99, we ran a black-and-white photo spread featuring three girls under 15 and it attracted as much attention as it would have if done in full color," Spa! hears from Suganuma-san, a reporter for Weekly Playboy, the first major magazine to bring underage sex into the mainstream market. "I think younger girls allowed readers to shift their fantasies from women they could get their hands on to girls that they can show affection for. If we use models of an age above a high school student's, we have to give the spread added value with headlines like 'Look at her Whopping Tits' or 'She's Appearing in TV Commercials,' or it doesn't sell. But with junior high school pupils, just watching them mess around is enough to make a hit."

「1999年に、私たちは十五歳未満の三人の少女を被写体とした白黒写真の大きな記事を掲載し、フルカラーで載せるのと同じくらいの注目を浴びました」と、週刊プレイボーイの記者・スガヌマ・サン(菅沼慶)から、SPA!は聞く。「読者が手に入れられる女性から、愛情を示すことができる少女へと、読者の妄想を若い少女たちが変化させたのだと思います。高校生以上の年齢のモデルを使うときは、『この娘のデカイおっぱいを見る』とか『彼女はテレビCMに出演中』といった見出しで、大きな記事に付加価値を加えなければならず、そうしなければ売れません。しかし中学校の生徒となると、彼女たちがブラブラするのを見ているだけで十分、ヒット作を作れます。」

4

Seijunkei, a magazine that features only models under 15 clad in skimpy swimsuits, works on a similar policy. Though its concept is obscene, it skirts the law by making sure its models don't appear indecent.

露出過多の水着を着た十五歳未満のモデルだけを扱う雑誌・清純系は、同じような方針で編集されている。そのテーマが淫らなものであるにもかかわらず、清純系は、モデルが破廉恥に見えないようにすることで、法律にひっかからないようにしている。

5

"Hard-core fans know how far they can go before they break the rules," Editor-in-chief Kiyotsugiu Kawabata tells Spa!
"They know how to please themselves by using their imagination."

「ハードコアなファンは、ルールを破らずにできるのはどこまでかを知っています」と、編集長のカワバタキヨツグはSPA!に語る。
「彼らは自分の想像力を使うことで自分を満足させるやり方を知っています」

6

Ura Bubka, yet another men's magazine devoted to schoolgirl sexuality, has also found prepubescence profitable.

女子生徒の性的魅力に紙面をささげたもう一冊の雑誌・裏BUBKAもまた、思春期前の少女が収益をあげることに気がついている。

7

"Our very first edition featured (schoolgirl band) Morning Musume and we've grown since then. A feature asking reader's opinions about our belief that having sex with schoolgirls is wrong attracted enormous attention," Editor-in-Chief Masashi Okazaki tells Spa! "All our stories about junior high schoolgirls are popular, coming in first or second for popularity with every reader survey."

「私たちの創刊号は(女子生徒の音楽グループ)モーニング娘。を目玉とし、それ以来部数を増やしてきました。女子生徒とセックスするという私たちの信念について読者の意見を聞くという企画は、誤った注目を非常にたくさん集めています。編集長のオカザキマサシはSPA!に語る。「女子中学生についての記事はすべて好評で、読者の人気調査のたびに一位か二位になります」

8

Where these magazines cater to warped imaginations, other publications, like Chii-chan, are far more graphic, using illicit photos of models no taller than 150 centimeters tall to accompany erotic stories.

これらの雑誌が歪んだ妄想を満足させるところで、チーチャンなどといった他の刊行物は、身長百五十センチ以下のモデルの道徳的に許されない写真を使っていて、はるかに露骨である。

9

"With the popularity of schoolgirl bands, I knew it'd be a hit, but we have been far more successful than even I imagined. I was surprised by how many readers told us they'd been looking for something like what we produced," Chii-chan's Kenichi Washimiya tells Spa! "We sell out within two days of going onto the stands."

「女子生徒の音楽グループの人気のもあり、私にはこれが売れ筋になるとわかっていましたが、私が推測したよりも、私たちははるかにうまくいっています。「私たちが作ったもののようなものを探し求めていた、ととてもたくさんの読者が私たちに語って、私たちを驚かせました」と、チーチャンのワシミヤケンイチはSPA!に語る。「売店に並んでから、二日のうちに売り切れました」

10

Even more sickeningly graphic have been the "Itazura" series of "Legal Pedophilia" videos currently selling like hot cakes. The videos star Wakana Tachiki, a 19-year-old who looks every bit of the elementary schoolgirl she plays in the lurid video series that has stretched to 24 movies since first being released in September last year.

さらに気持ちが悪くなるくらいどぎついものは、現在盛んに売られている『合法小児愛』ビデオの「イタズラ」シリーズである。どこをみても小学校の女子生徒にしかみえない十九歳のビデオスター・タチキワカナが、昨年九月の一作目以来二十四本におよぶムービーが発売されたいかがわしいビデオシリーズに出演している。

11

"We initially made them for hard-core fans," Kayoko Kikuchi, spokeswoman for Gloryquest, makers of the "Itazura" movies, says. "But they soon became our most reliable products, racking up sales of over 20,000 units each in an industry where a hit is said to be selling more than 3,000 videos."

「最初私たちはこれらをハードコアなファンのために作りました」と、「イタズラ」シリーズをの製作者であるグローリークエストの女性広報者はいう。
「しかしこれらはすぐに、私たちの製品のうち最も売れ行きに不安のないものになり、三千本以上売れるとヒット作と呼ばれる業界において、各作品につき二万本以上の売り上げを得ました」

12

That's not to say that the movies have not encountered some troubles, especially for the series' childlike star Tachiki.

これらのムービーがトラブルに出くわさなかったわけではない、特に子供みたいなスター・タチキのシリーズにとっては、

13

"A police officer told me off when we filmed a scene of me in a school uniform carrying my elementary schoolgirl's bag as I romped through a park," she tells Spa!

「学校の制服を着て小学校の女子生徒のかばんを持ったまま、公園を通り抜けながらいちゃついているシーンを撮影していたとき、私は警官に叱られました」

14

A borderline pedophile explains the current trend for men to seek out younger girls for fantasies while still desiring dates with women of their own age.

ある小児愛ギリギリの男が、自分と同年齢の女性とのデートを望みながらも妄想のために若い少女を求める男性たちの、現在の情勢を説明する。

15

"Once you get a girl over high school age, taking them out becomes a pain. Junior high schoolgirls are still pure. I don't particularly see myself as a pedophile. All I see is that I'm widening my strike zone to make my pitching more effective," he says.

「高校生の年齢以上の少女とつきあうとすぐ、彼女とデートすることは苦痛になります。中学校の女子生徒はまだ純粋です。私は特に自分が小児愛者だとは思いません。私にわかることは、私は自分のストライクゾーンを広げてピッチングがより効果的になるようにしているということだけです」と、彼はいう。

16

While much of mainstream Japan may be willing to accept the sick practice, not all are.

日本の大多数はこのような病的な習慣を喜んで受け入れているかもしれないが、全員がそうではない。

17

"Even though (the 'Legal Pedophile' videos) are my company's product," sick stick flick spin doctor Kikuchi tells Spa! "if I ever caught my boyfriend with one, I'd castrate him."

「『合法小児愛』ビデオが私の会社の作品だとはいえ」と、いやになるような棒をひょいと回転させる医師・キクチはSPA!に語る、「もしそれをボーイフレンドが持っているところを私が見つけたら、私は彼を去勢するでしょう」

18

July 24, 2002

2002年7月24日

参考資料

モーニング娘。

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%A2%E3%83%BC%E3%83%8B%E3%83%B3%E3%82%B0%E5%A8%98%E3%80%82>

岡崎雅史

<http://spysee.jp/%E5%B2%A1%E5%B4%8E%E9%9B%85%E5%8F%B2>

樹若菜

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%A8%B9%E8%8B%A5%E8%8F%9C>

グローリークエスト

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B0%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%83%AA%E3%83%BC%E3%82%AF%E3%82%A8%E3%82%B9%E3%83%88>

拡散状況

Japanese Style Noodles

<http://www.japanesestylednoodles.com/waiwai/archive20020724>

SkyDrive

<http://cid-88684d2bf683ba51.skydrive.live.com/self.aspx/mainichi/moto/2002/2002.07/Japan%20jerking%20off%20over%20pseudo%20pedo-porno.pdf>

WaiWai Archive

<http://www.mainichiwaiwai.com/waiwai/2002/07/>

英語サイト

<http://www.asiangirlsfree.com/asian/japanese-underage-sex.html>

http://www.dailyrotten.com/archive/2002/_2002-07-24.html

<http://p094.ezboard.com/Japan-Jerking-Off-Over-Pseudo-PedoPorn/frealdiscussionboardfrm30.showMessage?topicID=19.topic>

関連ページ

- [優先的に翻訳すべき記事リスト](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：A](#)
- [WaiWai Archive](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：D](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：E](#)
- [SkyDrive](#)
- [毎日新聞英語版から配信された記事2002年](#)
- [Japanese Style Noodles](#)